



Tlhapi le mpho

Buka ena ke ya









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Thlapi le mpho

Illustrated by Jesse Breytenbach

Written by Liesl Jobson

Designed by Andy Thesen

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014

Thanks to John Hishin for the photographs of the Muizenberg treknet fishermen that sparked this story.

ISBN: 978-0-9946520-2-7

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Tlhapi le mpho

Liesl Jobson
Jesse Breytenbach
Andy Thesen



Ka Labohlano le leng le ikgethang ntate wa Yusuf o apara pele mafube a hlaha. O apara baki ya hae e thibelang maemo a lehodimo a batang le katiba ya hae e tala ya ulu e kwahelang ditsebe tsa hae. O dumedisa mora hae ka letsoho. Mahlo a Yusuf a kganya ha Ntate a re, “Kajeno ke letsatsi leo ke tlang ho tshwasa tlhapi mme ke o tlele le mpho ha ke etla lapeng.”







Tlhapi le mpho? O, e tla ba efe? Ntate o palama baesekele ho theohela Muizenberg Beach. Tsiki, tsiki tsiki, ho utlwahala mabidi tseleng e yang Hukung ya Basefi.

Dinonyana tsa lewatele di potapota sebakeng. “Hwa, Hwa, Hwa!” di a lla. “O tla tlela Yusuf eng?”

Ntate o letsa tshepe ya hae. “Emang feela le tla bona hore ke eng!”



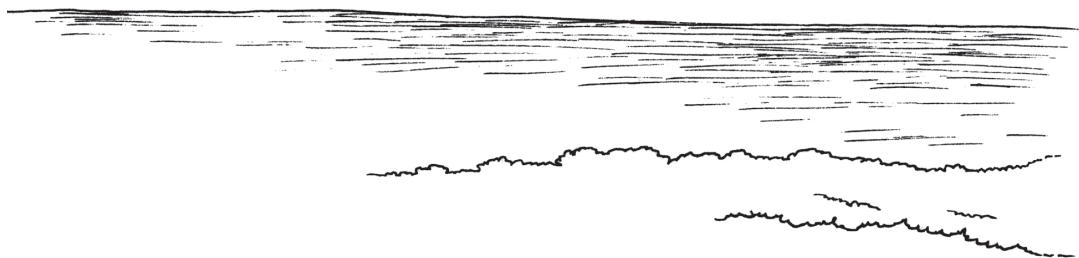




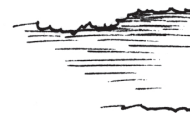
Batshwasi ba ditlhapi ba shebella letsatsi ha le tjhaba. Ba lekola matlowa a bona. Ba lekola masokwana a bona. Ba mamela moya. Ba hulela diketswana tsa bona tlase ho ya metsing. Ntatemoholo wa Yusuf, Monnamoholo Salie, e ne e le motshwasi wa treknet. Pele ho yena ntatae, Oupagrootjie Ridwaan, o ne a tseba lewatele le yena.





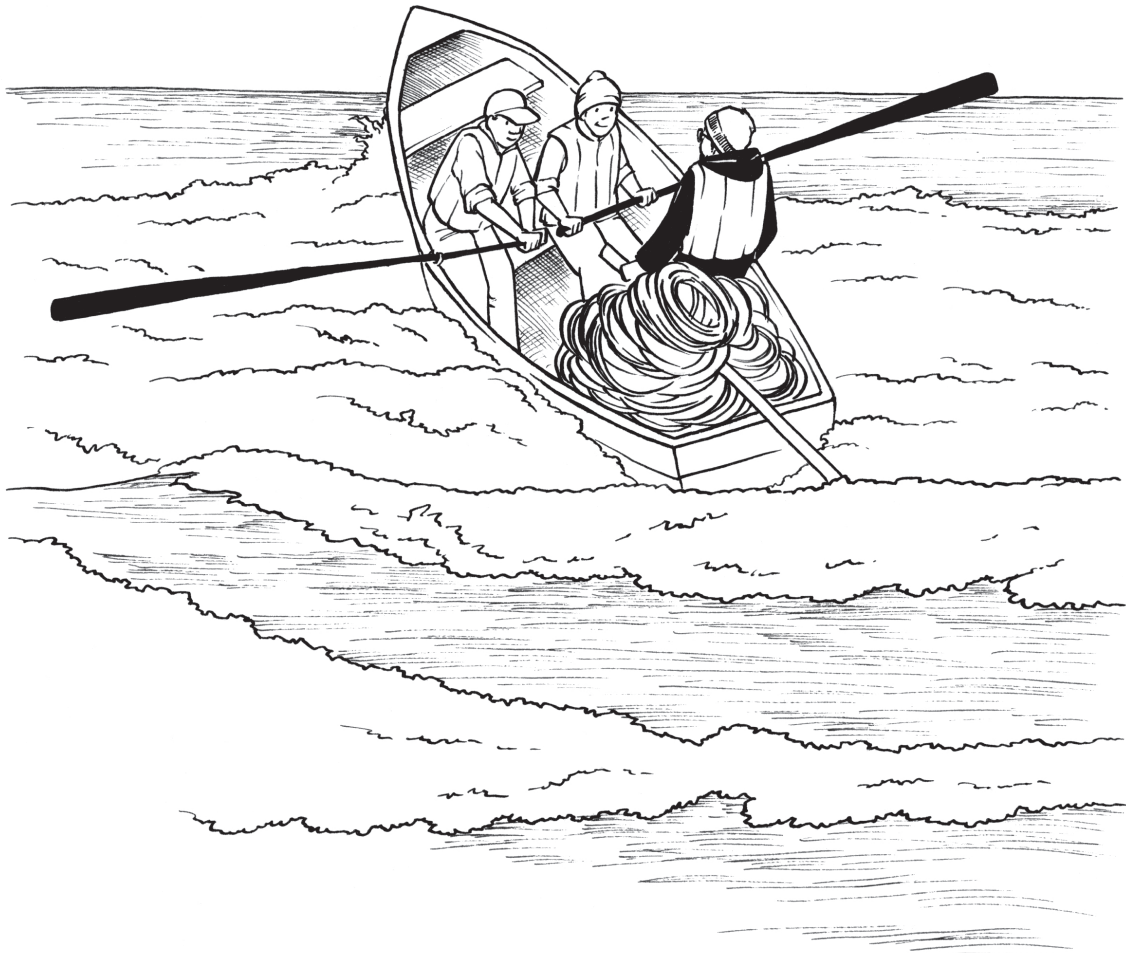


Seketswana se palamela hodima maqhubu.
Diphaka tsa Ntate di otlolohela lesokwaneng.
Menoto ya hae e ama mahlakore a seketswana.
Molala wa hae o a kgathala, mokokotlo wa hae
o huleha mesifa.



Ntate o bina a ntse a sebetsa, “Lahlela o tshwase.
Fumana tlhapi. Hula o fasolle. O se emise.”







Letsatsi lohle Yusuf o shebile hodimo.
Lehodimo le hlakile le a kganya mme ha ho
moya. Tlhapi le mpho! Ntate o tlo tla le eng
ho tswa lewatele? Ka nako e nngwe o tla le
dikgaketla tse ntle. Ka nako e nngwe o tla le
botlolo e botala bo botle e hlatsitsweng
ke maqhubu.





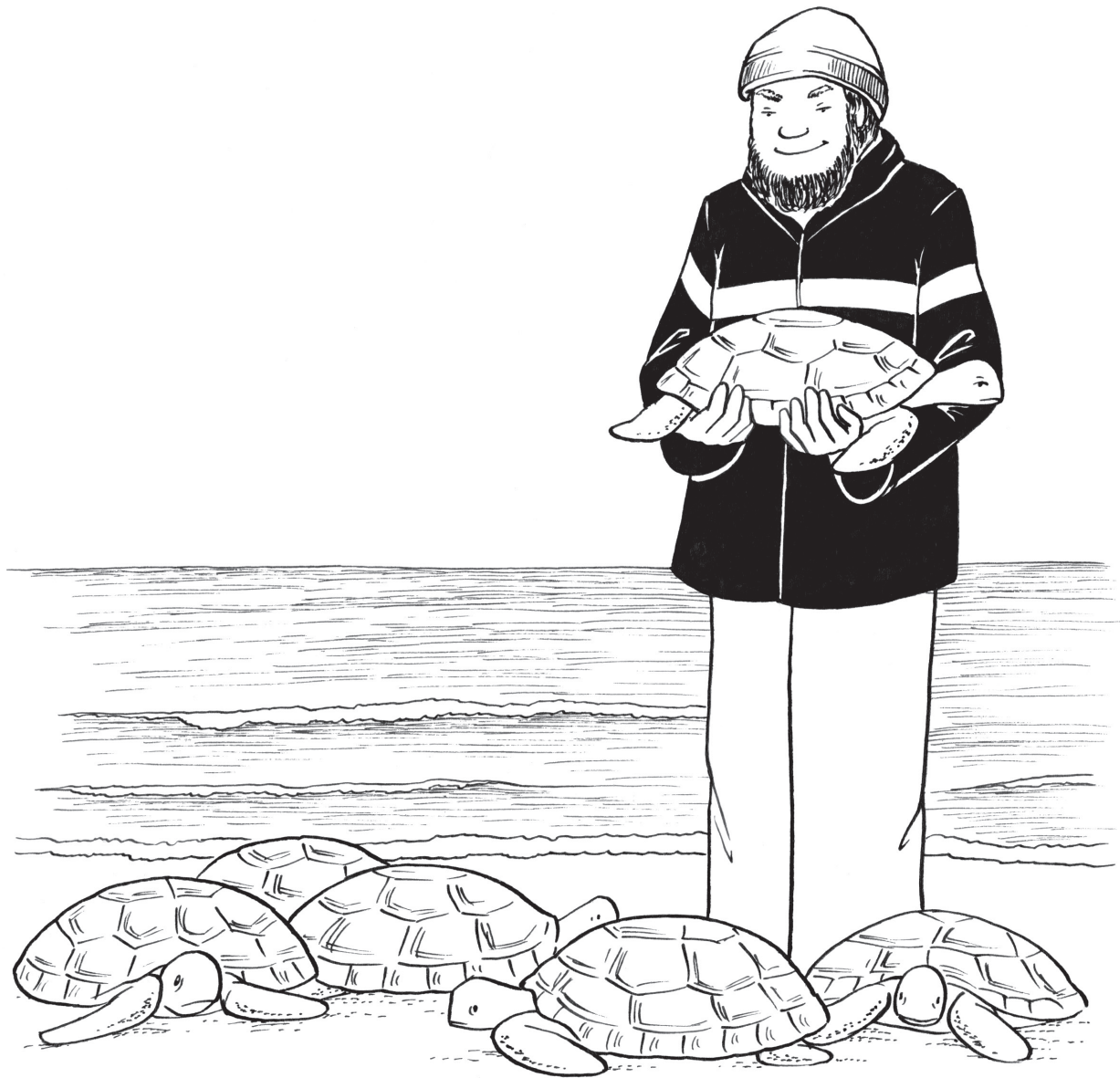


Ka matsatsi a mang ntate wa Yusuf o tla le pale. Jwaloka mohla ba neng ba fumane dikgudu tsa lewatele lehlabatheng, tse makgolokgolo di ne di lahletswe ka ntle ke sefefe.

“Hwa! Hwa! Hwa!” ha lla dinonyana tsa lewatele.
“O tlilo etsa eng ho thusa dikgudu?”

Ntate a re, “Re ile ra pholosa dikgudu tseo, ke a o jwetsa. Re ile ra di lahlela ka lewatleng hape, kaofela ha tsona.”







Ntate o tla le pina ka nako tsohle. O bina pina eo ha a ntse a hula lesokwana. O bina pina ha a ntse a hula matlowa. O bina pina ha a ntse a harela marapo. O bina pina ha a leba hae ka baesekele. “Lahlela o tshwase. Fumana tlhapi. Hula o fasolle. O se emise.”







Yusuf a tshwara letsoho la Nkgono. Ba tshela tsela haufi le diphaposi tsa ho hlapela.

“Hwa! Hwa! Hwa!” ho lla dinonyana tsa lewatele di dutse marulelong a kganyang. “Ho tla phehwa eng mantsiboya?”



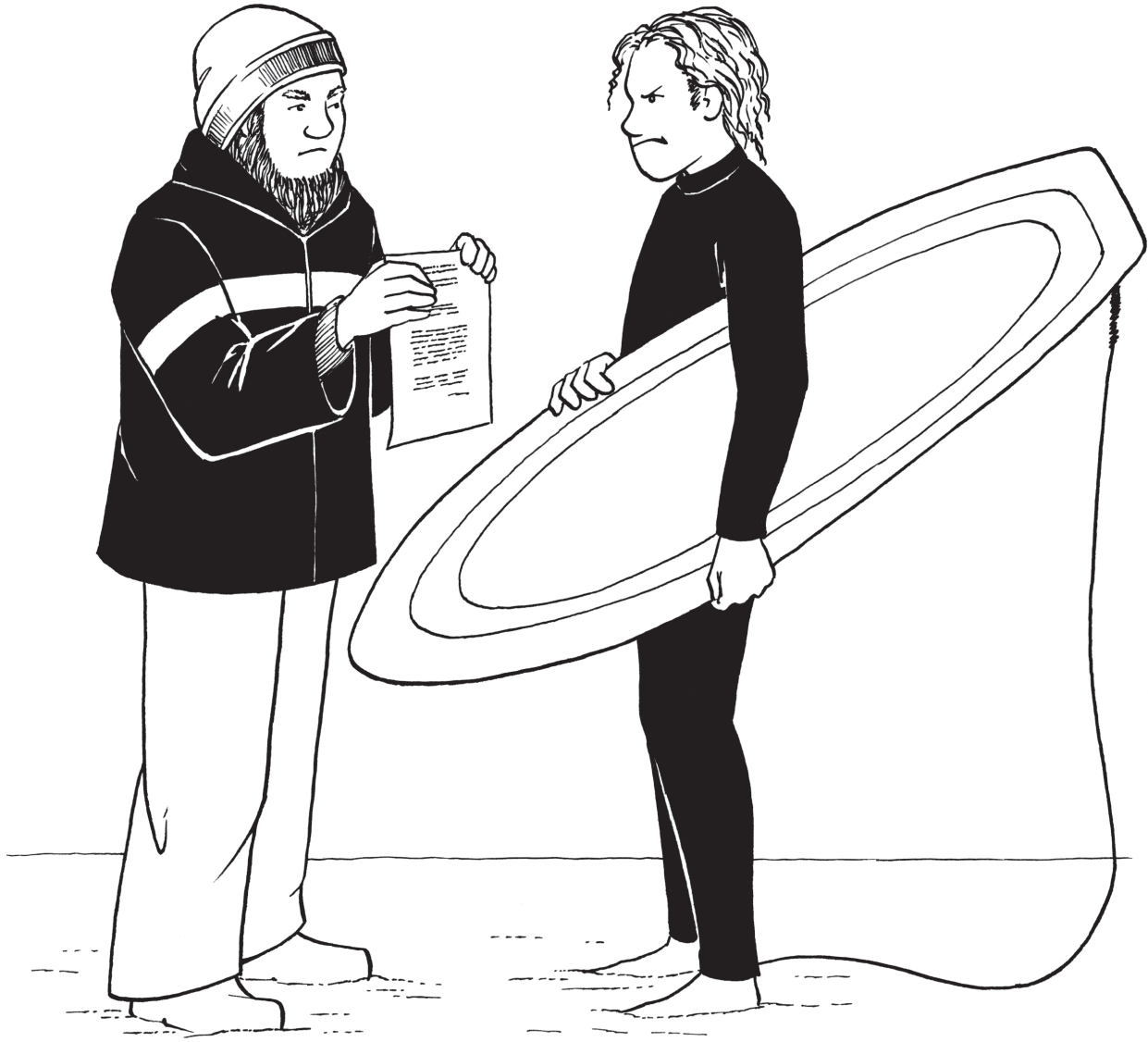


Selemong se fetileng batshwasi ba ditlhapi ba ile ba lwana le basefi.

“Hwa! Hwa! Hwa!” ha lla dinonyana tsa lewatele.

“Lewatele lena le lekane batho bohle,” ha rialo ntata Yusuf. A bontsha basefi laesense ya hae ya ho tshwasa eo e neng e kile ya eba ya Monnamoholo Salie. “Maqhubu ke a bohle. Metsi ke a mahala.”







Nkgono Safiya o sheba ka dibaenokhula tsa hae, menwana ya hae e kobehile ke ho batla ho bona hantle. Phala ya shaka e a lla. Basesi ba matha ho kgutlela santeng mme ba phamola ditoulo tsa bona. Basefi ba potlakela lebopong, ba tshwere diboto tsa bona ka mahafing a bona. Ba potlaka ho hlobola diaparo tse metsi ba eme ka tlasa dishawara.

“Hwa! Hwa! Hwa!” ha lla dinonyana tsa lewatele.
“Ntata Yusuf o tla tla le eng ha a tswa lewatele?”







Ntate wa Yusuf le malomae le bomotswala ba hae ba a lahlela ba be ba hule. Ho tshwerwe shaka e nyane. E a sothahana ebile e ikgara maqhubung. Ntate wa Yusuf o hakolla matlowa, a binela dishaka. “Lahlela o tshwase. Fumana tlhapi. Hula o fasolle. O se emise.”

Qetellong ha shaka e se e lokolohile e kgutlela ka maqhubung, e siya feela tlhapi e le nngwe e nonneng e mohatla o mosehla ka hara letlowa. Nkgono Safiya o tla thaba.







Banna bao ba hula seketswana ka hare mme ba tlamella dithapo. Kgutlotharo e thata e tshweu ya tshwara monwana wa Ntate.

“Hwa! Hwa! Hwa!” ha lla dinonyana tsa lewatele.
“O tletse Yusuf le eng?”

Ha letsatsi le dikela, Ntate a araba dinonyana tsa lewatele, “Leino la lehlohonolo la shark bakeng sa moshanyana wa ka.”

Lapeng Yusuf o phahamisetsa mpho ya hae hodimo dinaleding.









